التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

سرلي رزقي أماليا

رقم القيد: ١٣٣١٠١٣٧

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

اللهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ ذِى العَقْلِ وَ الفُؤَادِ،

صَلاَةً نَسْأَلُكَ بِهَا حُسْنَ الخَلْقِ وَ العَقْلِ وَ الفُؤَادِ،

وَ أنْ تَجْعَلَنَا بِهَا أهْلَ الذِّكْرِ وَ الفِكْرِ وَ الأوْرَادِ،

وَ عَلَى آلِهِ وَ أصْحَابِهِ وَ بَارِكْ وَ سَلِّمْ

(صلوات أولو الألباب لحريس الدين عاقيب)

Artinya :

"Dengan nama Allah, yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang"

***Y**aa Allah, beri Anugrah tuan kami Muhammad sang pemilik kecerdasan dan hati **n**urani, dengan anugrah yang sesungguhnya, kami mohon kepada-Mu, dengan **b**erkat anugrah-Mu tersebut, bagusnya jasad, akal dan hati nurani kami. Dengan **b**erkat anugrah-Mu tersebut hendaknya Engkau menjadikan kami sebagai ahli **d**zikir, ahli fikir dan ahli wirid (istiqomah), Demikian juga (beri anugrah) terhadap keluarga dan para sahabatnya, berkatilah dan sejahterakan (mereka).*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

وبالإخلاص والشكر العميق إليك يا ربّي، فهذا البحث الجامعي أهدي إلى:

- الولديّ نينيك نورباني وحريس الدين عاقيب المحبوبين، الّذين لايزالان أن يحامسان ويساعداني ونصحاني ومحبّتني مع الدعاء، وتختتمّت الباحثة البحث العلمي الجامعي حتى الأخير.
- إخواني المحبوبين، محمد ولدان حبيبي، محمد جوهر الفي ثاني، محمد فهمي إله، الّذين لايزلون أن يدعوني ويحثوني ويشيعوني في كل زمان ومكان.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العرش العظيم، والصلاة والسلام على رسوله الكريم، سيدنا ومولانا محمد رؤوف رحيم، وعلى آله وأصحابه الذين بذلوا أنفسهم وأموالهم مخلصين لوجه الكريم.

لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بهداية الله وتوفيقه سبحانه تعالى بجهد والإجتهاد وكذلك ومساعة هؤلاء الذين يساعدونها. فلذلك تقدم الباحثة شكرا جزيلا إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. الدكتورة استعاذة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية.
٤. الدكتور حليمي، مشرف هذا البحث الجامعي على جميع إرشاده وافرة.
٥. جميع الأساتيذ والأصدقاء في قسم اللغة العربية وفي جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، على كل إرشادهم وسعادتهم.
٦. جميع الأصدقاء في حركة الطّلبة الإسلاميّة الإندونيسيّة "إبن عاقل" و جميع الأصدقاء في المعهدى امانة الأمة شبان الخامس "نيستوفيرو" بمالانج، الذين تحفزون أي تعب ومواساتهم لي وتختتمّ الباحثة البحث العلمي الجامعي حتى الأخير.

جزاهم الله خير الجزاء على حسنتهم وأعمالهم ومساعدتهم. عسى الله أن يرضى جميع أعمالنا ويرشدنا إلى سبيل الرشاد ويجعل هذا البحث نافعا للباحثة خاصة ولقارئين عامة، آمين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : سرلي رزقي أماليا

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٧

العنوان : التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٦- ٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج،

المشرف

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثه :

الاسم : سرلي رزقي أماليا

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٧

العنوان : التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

١- عارف مصطفى، الماجستير

٢- الدوكتور أحمد مزكي

٣- الدوكتور حليمي

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة :

الاسم : سرلي رزقي أماليا

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٧

العنوان : التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج،

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة

الاسم : سرلي رزقي أماليا

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٧

العنوان : التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة:

الاسم : سرلي رزقي أماليا

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٧

موضوع البحث : التناص في شعر عين النجيب وشعر جلال الدين الرومي

حضرته وكتبته بنفسي وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج.

تحريرا بمالانج،

الباحثة

سرلي رزقي أماليا

رقم القيد: ١٣٣١٠١٣٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملخص

أماليا، سرلي رزقي. ٢٠١٧. التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي. بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الانسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.المشرف:الدكتور حليمي

الكلمات الرئيسية : **التناص، الشعر**

الأعمال الأدبية هي نتيجة للأفكار والتخيلالشخصية التي ما صب في حاوية باستخدام اللغة كالوسيلة. الأعمال الأدبية كالرد على الأعمال الأدبية المنشورة من قبل، لأن النص له إرتباط ولا يمكنأن ينفصلمن نص آخر.

أسئلة البحث فيهذا البحث، الأوّل : ما الأبيات من الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عين النجيب ؟الثانى : ما أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي وعين النجيب؟ما أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي وعين النجيب؟

هذا البحث لها أهدفين، الأوّل : لمعرفة الأبيات من شعر جلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عين النجيب، الثانى : لمعرفة أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب.في هذا البحث إستخدمت الباحثة المنهج كيفية الوصفي اجتماعا من نوع المكتبية. وأما المنهج الذي الإستخدمت الباحثة في هذا البحث هو المنهج التاريخي، وطريقة جمع البيانات بالطريقة التوثيقيه.

نتائج هذا البحث أنّ الأبيات الشعرية عين النجيب المستدعاة بالأبيات الشعرية لجلال الدين الرومي من نوع اللفظ و الموضوع، وهي :تفسير "وهو معكم أينما كنتم"،قصة آدم عليه سلام وإغمض القضاء بصره عن مراعاة صريم النهري وترك التكويل،إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني. وأشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب، هي:التناص الإشاري والتناص الامتصاصي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Amalia, Sirly Rizki.2017.*Study Intertextual of Ainun Najib's Poetryand JalaluddinRumy'sPoetry*. Thesis, Department of Arabic and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Thesis Supervisior: Dr. H. Halimi, M.Pd., MA.

Keywords: Intertextual, Poetry

Literary works are the result of the mind, the imagination, the imagination of someone who is cast through the language. Literary works is also a response to previously published literary works, because a text must have a linkage and can not be removed completely from other texts.

The questions of this research first: where do the verses of Jalaluddin Rumy's poetry fit with the verses of Ainun Najib. Secondly: how is the intertextual form of Jalaluddin Rumy poetry and Ainun Najib. This research has two purposes: first: to describe the temple of JalaluddinRumy transformed by AinunNajib, secondly: to describe the intertextual form of JalaluddinRumy's poetry in the poem' AinunNajib.

This research is descriptive-qualitative research with type of library research (library research). The method is used in this research is the historical method, and data collection techniques used documentation techniques.

The result of the study showed that AinunNajib transformed some verses from JalaluddinRumy's poetry either in terms of lafadz or theme,among the transformed verses are:Tafsir "wahuwa ma'akum ainamaa kuntum", Qishotu Adam AS waighmadhu al-qodhoi bashrihi 'an maroo'aati shorimi an-nahri waturuki at-takwiili, I'laanu Adam masuuliyatahu 'an zaltili qooila : Robbana dholamnaa wa nisbati iblis dzambihi ilaa Allahi ta'aala qooilaa: bimaa aghwaitanii. The intertextual form of JalaluddinRumy's poetry in AinunNajib's poem, al-tanash al-isyari, al-tanash al-imtishashi.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Amalia, Sirly Rizki. 2017. *Kajian Intertekstualpada Puisi Jalaluddin Rumy dan Puisi Ainun Najib*.Skripsi, JurusanBahasadanSastra Arab, Universitas Islam NegeriMaulana Malik Ibrahim Malang.PembimbingSkripsi: Dr. H. Halimi, M.Pd., MA.

Kata Kunci: Intertekstual, Puisi

Karya sastra merupakan hasil dari pikiran, khayalan, imajinasi seseorang yang dituangan melalui bahasa. Karya sastra juga merupakan *respons* pada karya sastra yang terbit sebelumnya, karena suatu teks pasti miliki keterkaitan dan tidak dapat dilepaskan sama sekali dari teks lain.

Rumusan masalah pada penelitian ini pertama: bait-bait mana dari puisi Jalaluddin Rumy yang sesuai dengan bait-bait puisi Ainun Najib, kedua: Bagaimana bentuk intertekstual puisi Jalaluddin Rumy dan Ainun Najib. Penelitian ini memiliki dua tujuan, pertama : untuk mendeskripsikan bait Jalaluddin Rumy yang ditransformasi oleh Ainun Najib, kedua : untuk mendeskripsikan bentuk intertekstual puisi Jalaluddin Rumy dalam puisi Ainun Najib.

Penelitian ini adalah penelitian deskripstif - kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode histori, dan teknik pengumpulan datanya menggunakan teknik dokumentasi.

Hasil pada penelitian menunjukkan bahwa Ainun Najib mentrasformasi beberapa bait dari puisi Jalaluddin Rumy baik dari segi lafadz atau tema. Diantara bait-bait yang ditransformasi adalah : Tafsir “wahuwa ma’akum ainamaa kuntum”, Qishotu Adam AS waighmadhu al-qodhoi bashrihi ‘an maroo’aati shorimi an-nahri waturuki at-takwiili, I’laanu Adam masuuliyatahu ‘an zaltili qooila : Robbana dholamnaa wa nisbati iblis dzambihi ilaa Allahi ta’aala qooilaa: bimaa aghwaitanii. Bentuk intertekstual puisi Jalaluddin Rumy dalam puisi Ainun Najib, yaitu: *al-tanash al-isyari, al-tanash al-imtishashi*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاق

ورقة فارغة

صفحة العنوان

أ. الاستهلال ..... أ

ب. الإهداء ..... ب

ج. كلمة الشكر والتقدير ..... ج

د. تقرير المشرف ..... د

هـ. تقرير اللجنة المناقشة عن البحث الجامعي ..... هـ

و. تقرير عميدة الكلّيّة الإنسانية ..... و

ز. تقرير رئيس قسم اللغة الغربية وأدبها ..... ز

ح. تقرير الباحثة ..... ح

ط. الملخّص ..... ط

ي. الملخّص باللغة الإنجليزية ..... ي

ك. الملخّص باللغة الإندونسية ..... ك

ل. محتويات البحث ..... ل

الفصل الأوّل

مقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث ٤

ت. أسئلة البحث ٥

ج. أهداف البحث ٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. فوائد البحث ٥
هـ. الدراسة السابقة ٥
و. منهج البحث ٧
الفصل الثاني
إطار النظري
أ. مفهوم التناص ١٠
ب. التناص عند النقاد الغربيين ١٢
ج. التناص عند النقاد العربيين ١٤
د. أشكال التناص ١٧
الفصل الثالث
عرض البيانات وتحليلها
أ. عرض البيانات ٢٢
١. سيرة ذاتية غازي جلال الدّين الرّومى ٢٢
٢. سيرة الداتية عين النجيب ٢٣
٣. لمحة عن الشعر جلال الدّين الرّومى و عين النجيب ٢٥
ب. الأبيات الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عينالنجيب ٣١
ج. أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب ٤٥
الفصل الرابع
الخاتمة
أ. نتائج البحث ٥٥
ب. المقرنات ٥٦
قائمة المرجع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الأعمال الأدبية هي نتيجة للأفكار والتخيل الشخصية التي ما صب في حاوية باستخدام اللغة كالوسيلة، باستخدام اللغة، يخرج مؤدب على سائر المشاعر التي تحكي عن الحياته، الطبيعية، وخبرة في أعمال الأدبية. فهي ليست قصص حقيقة أن صاحب البلاغ كتب أعمالا من الأدب، ولكن أيضا نتيجة للخيال لشخص ما حتى أن كانت طبيعة العمل الأدبي الخيال[١].

تتكون الأعمال الأدبية من مختلف أنواع أي النثر والشعر والمسرحية. منذ الآن أن الشعر مازال مشهورة لتعبير المشاعر والتطليعات التي يعبرها. لا يزال جداً كثير موجود وهو يفضلها العديد من الدوائر، من خلال الشعر من شخص يمكن صب أيضا جميع التعبيرات والتطلعات التي يريد منه أن يصب. ولذلك، الباحثين المهتمين في الشعر ككائن محدد للدراسة في هذا البحث. وفي هذه الحالة، اختيار الباحثين بعض جلال الدين الرومي قصائد جمعت في كتاب بعنوان ماتسناوي كواحد من كائنات الدراسة لهذا البحث.[٢]

يعتبر مثنوي من أحد تأليفات جلال الدين الرومي الظاهرة، يعبر فيه ما يتعلق بأسرار التصوف على وجه التأليف الأدبي. هو الصوفي الأديب والمؤرخ الفرنسي الذي ولد في السادس من ربيع الأول سنة ٦٠٤ / ٣٠ ديسمبر ١٢٠٧ م[٣].

---

[١]

2

[٣] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يكتب جلال الدين الرومي كثير من الأعمال الأدبية، اربيري *(A.J.Arberry)* قبل كتابة هذا الكتاب "الأدب الفارسي الكلاسيكي" (١٩٥٨) يبحثه الأعمال الأدبية لجلال الدين الرومي في العديد من المخطوطات في أماكن مختلفة. ووجد عن قصيدة في شكل معبد ٣٤.٦٦٢ غزال والرباعي، ومثنوي.

كتب الأعمال جلال الدين الرومي : ديوان شمسي-تبريز، مثنوي مأناوي، رباعيات، فيه ما فيهى، ماكاتيب، مجليس السبعة[٤].

يحتوي الكائن كلا الباحثين أي قصائد من أما عين النجيب أو أكثر شيوعاً استقبل المكالمات من *"Cak Nun"* التي جمعت في كتاب بعنوان *" 99 Untuk Tuhanku"* في كتاب له على عن الصلاة أن تومباهكان أما عين النجيب تماما إلا "الله سبحانه وتعالى"، محاولة لانتزاع نفسها من قبضة الحياة، الحضارة، والثقافة، والسياسة، والاقتصاد، فضلا عن تشكيلة واسعة من الميل سيماين أقل مما رأي وتوجه له إلى "الله سبحانه وتعالى" [٥].

عين النجيب أنه كان الشاعر وإنساني الذي ينحدر من جومبانغ، جاوا الشرقية، بالإضافة إلى الكتابة، وكان نشطاً جداً ملء تعليمة، والحلقات الدراسية، والمناقشات، أو حلقة عمل في مجال التنمية الاجتماعية والديانة، والفنون، وأكثر[٦]

أنه يعمل العديد منها موضوعة على الاجتماعية والسياسية والثقافية، وحتى الصوفية. واحدة من الأعمال وهو يناقش التصوف كتاب *"99 Untuk*

[4] Abdul Hadi W.M, *Masnawi Senandung Cinta Abadi Jalaluddin Rumi (*Yogyakarta: Rausyan Fikr Institute, 2013), hal. Xxii.
[5] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. Pengantar.
[6] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. Biodata

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Tuhanku"، وسوف يناقش هذا الكتاب الكائن الثاني كباحث أو مقارنة بين أعمال جلال الدين الرومي مثنوي.

اختيارت الباحثة لجلال الدين الرومي وأما عين النجيب كحرف في هذا البحث لأن جلال الدين كان والد الصوفية تعمل في العالم مع ولديه الخصائص الخاصة به مقارنة بسائر الصوفية الشاعر عين النجيب، أنه يعمل شعبية جداً من خلفيات مختلفة، تتراوح بين الطلاب، والطلاب، وأمهات والآباء والأجداد بسبب اللغة المستخدمة ويمكن أيضا أن يسهل فهمها من قبل العديد من الدوائر.

كما تسارع تطور الأدب في القرن الماضي في مجالات الحياة تطورت حركة النقد الأدبي العالمي، ومن بعض دراساته ظاهرة نقدية حديثة ما يبحث عن وجود العلاقة بين نص وغيره من النصوص الأخرى يسمى بالتناص. ظهر التناص في الأدب الغربي. فاهتم به كثيرا النقاد الغربيون وقدموا فيه إنجازات هامة وأطروحات عديدة حتى اتسع مفهوم التناص في الأدب الغربي. ثم التقى النقاد العربيون حول التناص فانتقل إلى الأدب العربي واهتموا به لشيوعه في الدراسات الغربية فتعمدوا بدراسة أطروحات النقاد الغربيون[٧].

جوليا كريستيفا *(Julia Kristeva)* *(Culler 1977: 139)* يشير إلى أن كل من النص عبارة عن فسيفساء اقتباسات، وهو الامتصاص (التحول) من نصوص أخرى. أن كل نص تم أخذ الأمور من نص آخر استناداً إلى تابجابان–تابجابانيا ومعالجتها مرة أخرى في عمله أو كتابتها بعد رؤية، تتخلل، استيعاب الشيء الجدير بالاهتمام سواء عن وعي أو دون وعي. بعد الاستجابة للنصوص الأخرى

[٧] فاطمة يكانة، "التناص وفاعليته في الشعر المعاصر" ، (أطروحة ماجستير، جامعة كاشان، ١٤٣١)، ٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وامتصاص الاتفاقيات الأدبية، والمفاهيم، والجمالية، أو أفكاره وثم تحويل إلى بلده يعمل مع فكرة ومفهوم الجمالية الخاصة به وبالتالي فإن مزيج جديد[٨].

العمل الأدبي، جيد الشعر أو النثر، لها صلة تاريخية بين العمل السابقة، المعاصرة أو في وقت لاحق. هذه العلاقة التاريخية المعادلات أو التناقض. مع مثل هذه الأمور، يجب أن نتحدث عن الأعمال الأدبية كان العمل بالتزامن مع أعمال المعاصرين، قبل أو بعد[٩].

اختيارت الباحثة في هذه البحث باستخدام التناص كوسيلة، وكيف الإرتباط الموجودة في النص الشعر لجلال الدين الرومي أما عين النجيب.

ب.تحديد البحث

كما عرفنا ان لجلال الدين الرومي التأليفات الكثيرة المتعلقة بالتصوف منها كتاب مثنوي، ويتكون هذا الكتاب الموضوعات المتعددة بالتصوف والألوهية والاجتماعية. في هذا البحث تحدد الباحثة موضوع البحث في ثلاثة الأشعار وهي"وصية الرسول صلى الله عليه وسلم لعلي رضي الله عنه قصة آدم عليه سلام وإغمض القضاء بصره عن مراعاة صريم النهري وترك التكويل، تفسير " وهو معكم أينما كنتم "، إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني، وتعد هذه الأشعار أقرب المبحث عن التصوف بنسبة هذا الكتاب.

كذلك بتأليفات عين النجيب الذي يتعدد موضوعها، منها التصوف، والألوهية، والاجتمعية، والسياسة، والثقافة. في هذا البحث تأخذ الباحثة كتاب *99 Untuk Tuhanku* وتحدد الباحثة هذ البحث في الأشعار المعينة وهي و نمرة ١ حتى ٥.

[8] Dra. Rina Ratih, S.S., *Teori Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), hal. 173.
[9] Prof. Dr. Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, Dan Penerapannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), hal. 167.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. أسئلة البحث

بناء على ما ذكر في خلفية البحث السابقة فقررن الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. ما الأبيات من الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عين النجيب؟

٢. ما أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب ؟

د. أهداف البحث

وأهداف هذا البحث بمناسبة صياغة أسئلة البحث المذكورة فهو:

١. لمعرفة الأبيات من شعر جلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عين النجيب

٢. لمعرفة أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب

هـ. فوائد البحث

أما الفوائد التي يمكن استخلاصها من هذا البحث:

١. الفوائد النظرية

كانت نتائج هذا البحث مرجوة للمساهمة في مجال الدراسة الأدبية العربية عامة وفي مجال التناصية خاصة.

٢. الفوائد التطبيقية

رجيت نتائج هذا البحث لزيادة فهم الباحثة الروابط لشعر لجلال الرومي و عين النجيب.

و. الدراسة السابقة

كان بعض الدراسة السابقة له المماثل بالبحث اليوم على وجه النظرية أو الموضوع.

١. **التناص في قصيدة نهج البردة لأحمد شوقي**. البحث الجامعي الذي كتبه أسيف شمس الدين، طالب للجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جاكرتا عام ٢٠١١م. أما نتائج هذا البحث هو: وجد أن العناصر الداخلية في قصيدة نهج البردة لأحمد شوقي تتكون من الموضوع والأسلوب والوصايا والعناصر الخارجية فيها من العنصر السياسي. وكان العلاقة التناصية بين نهج البردة لأحمد شوقي وقصيدة البردة للبوصيري في الموضوع والأسلوب والوصايا والعنصر السياسية مباشرا وغير مباشر.

٢. **التناص القرآني في بردة البوصيري**. كتب هذا البحث فائقة المزية، طالبة للجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٦ م. أما نتائج هذا البحث هو: (أن البوصيري يقتبس ويستدعى ويستلهم العديد من الآيات القرآنية في البردة، من جهة اللفظ والموضوع. والآيات المستدعاة، منها: الأحزاب: ٥٦، يوسف: ٣٢، البقرة ١٩٧، الجاثية: ٢٨، وغيرها. ٢) وأشكال التناص القرآني في البردة، هي: التناص الاقتباسي الكامل المحور، التناص الاقتباسي الجزئي، التناص الإشاري والتناص الامتصاصي.

٣. **المحبة في مثنوي لجلال الدين الرومي**. كتب هذا البحث فاطمة الزهراء، طالبة للجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٦ م. أما نتائج هذا البحث هو: انّ الشعر يتضمن المحبة للّه الذي يعشق عليه بعشاق العميق لأن يكون الشوق الشديد لألقي على اللّه. يصبح الرومي العالم تجسيد للمحبة وإنه لايوجد في الإنسان فقط وهي توجد في العالم.

من بعد ما ذكرتها الباحثة ظاهر الاختلاف بين هذا البحث والبحوث السابقة. ولذلك عرف موقف الباحثة. أن هذا البحث تشابه بثانتة البحثين السابقة الأولى في استخدام النظرية بل يختلف في الموضوع المستخدم. وأما مساواة هذا البحث بالبحث السابقة الآخر في الموضوع المستخدم والاختلاف في النظرية المستخدمة. ومع ذلك، لاشك أن هذا البحث هو البحث الجديد الذي لم يقترحه احدا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ز. منهج البحث

١.نوع البحث ومدخله

استخدمت الباحثة هذا النوع من منهجية البحث وفقا لمجتمع البحث ونظرية التي ستتم استخدامها بمعنى دراسة كيفية. أسباب الأساسي لأن كل من البيانات تحصل على الكتب من المكتبة، أو البيانات التي تحصل على البريد الإنترنت التي تتعلق عن الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب. وبعد ذلك، كل من هذه البيانات كالوصفي من الكتب التي تتعلق بهذا البحث. كما بين ميل وهوبرمان *(Miles dan Huberman)* عن المنهج الوصفي هو البحث بنتائج ملموسة من الكلمات البيانات وليس سلسلة من الأرقام[١٠] .

هذا البحث يستخدم دراسة كيفية *(Qualitative Reseach)*. لأن البيانات والأخبار اكتساب أو اجتماعا من نوع المكتبية (*Library Research*). أما دراسة كيفية هي البحث التي لاتستعمل الباحثة الأرقام بل البحث يشرح المعنى، وواقع البيانات في المكانها وكتبت بالجملة.[١١]

وأما المنهج الذي استخدمت الباحثة يعنى المنهج الوصفي *(Descriptive Methode)* وهو يوصف المظاهر اللغوية بغير محاولة ايجاد العلل والأسباب، أي البيانات المجموعة بالكلمات والصور وليس بالأرقام[١٢].

وطريقة الكيفية الوصفية في هذا البحث تصور البيانات التي تدل على التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي.

٢.مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من المصدرين، وهما:

---

[10] Miles dan Hiberman, *Analisis Data Kualitatif*: *Buku Sumber Metode-Metode Baru* (Jakarta: UI press, 1992), hal. 15.
[11] Mahsun, 2014, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Raja Grafindo Persada), hal. 257.
[12] Moleong, Lexy J., *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Rosdakary), hal. 11.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ. المصدر الأساسي، هو ذات المعلومات والحقائق الأصلية[١٣]. تعريف الأخر هو مصدر البيانات التي تحصل على جمعها من قبل الباحثة مباشرة. المصدر الأساسي سمي بالبيانات الأصلية أو البيانات الجديدة التي لها خصائص حتى الآن.[١٤]مصادر البيانات الأولية في هذه الدراسة هي الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب .

ب. المصدر الثانوي، هو مصدر البيانات التي تحصل على الباحثة من مجموعة من المصادر الموجودة لتكمل مصدر البيانات الأساسي[١٥]. المصدر الثانوي من هذا البحث هو من الكتب التي يمكن أن استكمال هذه البيانات البحثية، مثل كتاب النظرية الأدبية، وكتب منهجية الأدبية، علم الأدب التناص، وعدة مقالات عن التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الخطوة المهمة في البحث لأن الهدف منه لنيل البيانات. أما طريقة لجمع البيانات المستخدمة للباحثة فهي طريقة الوثائقى[١٦]. طريقة الوثائقى هى مبحث عن البيانات المتغيرات تكون منها النسخة و الكتب، والجرائد، والمجالات مذكرة مكتوبة للمشاورة التى تدل على بيانات الواقعية[١٧].

وأما خطوات في جمع البيانات للحصول إلى النتائج، فتقدم الباحثة مما يلي:

أ. قرأت الباحثة الشعري لجلال الدين الرومي و عين النجيب

---

[13] Suharisimi, Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Citra, 1998), hal. 107

[14] Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), hal. 23

[١٥] نفس المراجع، ٢٤

[16] Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: CV Alfabeta 2008, 242

[17] Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek, hlm. 231

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. كتبت الباحثة العلامة الشعري لجلال الدين الرومي و عين النجيب، التي تتعلق بالنظرية التناص.

ج. عينت الباحثة الأبيات من الشعري لجلال الدين الرومي و عين النجيب

د. حللت الباحثة أشكلال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب.

٤. طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث، استخدمت الباحثة الطريقة التحليلية فهي الطريقة التحليلية الوصفية لنيل البيانات الواضحة. أما خطوات لتحليل البيانات جوليا كريستيفاف(*Julia Kristeva*) في هذا البحث كما يلى[١٨]:

١. فهم الكلمات الشعرية كل

٢. عملية التحقيق في أصل النص من الخارج الهدف الدراسة

[18] http://etd.repository.ugm.ac.id/

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني
الإطار النظري

١. مفهوم التناص

التناص لغة تتكون المادة الأساسية للمصطلح التناص (*Intertextuality*) من كلمتين: "الداخل *Inter*" و"النصية *Textuality*" حسبما ورد في معجم آكسفورد (*Oxford*): كلمة "*Inter*" قد يكون فعلا في الكلام، وكثيرا ما تستخدم هذه الصيغة باللغة الإنجليزية في صورة فعل مجهول (حيث يتحول المفعول في الجملة المعروفة إلى الفاعل في الجملة المجهولة وهذا يسمى بـ (*Passive voice*) بمعنى (الإدخال والتسجيل) تدفين ميت، وقد يكون "سابقة" في الأفعال والأسماء والصفات والأحوال، بمعنى "بين" لربط كلمة إلى كلمة أخرى، (حيث تصبح كلمتان ككلمة، فتعطي دلالة واحدة، فكأن تلك "السابقة" تحل محل جزء في الكلمة المرادة) مثل كلمة: "*Interface*" ومعناه: المواجهة. وكلمة "*Textual*" تستعمل "صفة" وكثيرا ما تكون صفة للأسماء حيث تأتي قبلها، بمعنى يرتبط بالنص أو يشتمل عليه، مثل: "*textual analysis*" (التحليل النصوص) و"*textual errors*" (أخطاء نصية)[١٩].

التناص اصطلاحايعد التناص (*Intertextuality*) من المصطلحات الوافدة عن الغرب والتي بدأت تنتشر في الأدب العربي الحديث، ويقصد بهذا المصطلح تولد نص واحدا من نصوص متعددة، وقد تحدثت عنه البلغارية جوليا كريستيفا في كتابها (نص الرواية: مقاربة سيميائية لبنية خطابية متحولة) عام ١٩٧٠ م وتقصد به "ذلك التداخل النصي الذي يُنتج داخل النص الواحد بالنسبة للذات

[١٩] محمد زبير عباسي، *التناص: مفهومه وخطر تطبيقه على القرآن الكريم*، (باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية، ٢٠١٤) ص. ٣٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العارفة، فالتناص هو المفهوم الوحيد الذي سيكون المؤشر على الطريقة التي يقرأ بها نص التاريخ ويتداخل معه[٢٠].

بداية لا بد أن أوضح أن التناص تخريج لما أسماه السابقون بال(سرقات)، وأنه كان موجودا لديهم، وإن لم يعرفوه بهذا الاسم، فهو مصطلح جديد لظاهرة أدبية ونقدية قديمة فظاهرة تداخل النصوص سمة جوهرية في التراث العربي، وأوضح دليل على ذلك اهتمام النقاد بالمعاني المتكررة بين الشعراء، والبحث عن الأصالة لدى الشاعر، جاعلين مقياس ذلك قوة الإبداع والخلق، فذلك أمر "ما تعرى منه متقدم ولا متأخر"[٢١].

فالتناص الأدبي هو تداخل نصوص أدبية مختارة قديمة أو حديثة شعراً أو نثراً مع نص القصيدة الأصلي بحيث تكون منسجمة وموظفة ودالة قدر الإمكان على الفكرة التى يطرحها الشاعر[٢٢].

فالتناص الأدبي هو تداخل نصوص أدبية مختارة دقيمة أو حديثة شعراً أو نثراً مع نص لقصيدة الأصلي بحيث تكون منسجمة وموظفة ودالة قدر الإمكان على الفكرة التي يطرحها الشاعر[٢٣].

إذن مفهوم التناص يدل على وجود نص أصلي في مجال الأدب أو النقد على علاقة بنصوص أخرى، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيراً مباشرا أو غير مباشر على النص الأصلي في وقت ما[٢٤].

---

[٢٠] أحمد محمد عطا، *التناص القرآني في شعر جمال الدين بن نُباته المصري*، (سويس: كلية الآدب والعلوم الإنسانية جامعة قناة، ٢٠٠٧) ص. ١

[٢١] الموازنة للآمدي: ٣١١.

[٢٢]

[٢٣]

[٢٤] **انظر: قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر د. سمير حجازي/ دار الآفاق العربية ط١ ١٤٢١هـ: ٧٤، و مقال التناص في الشعر، محمد عزّام مجلة الموقف الأدبي – دمشق ع ٣٦٨ س ٣١ رمضان ١٤٢٢هـ: ٣١.**

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. التناص عند النقاد الغربيين

والتناص بمفهومه الغربي؛ يعد نظرية من نظريات ما بعد الحداثة *postmodernism*، ولدت في حقول السيميائية والبنيوية، وقد انطلقت شرارتها الأولى من الشكليين في كتابة شلوفسكي ومن بعده ميخائيل باختين الذي اتجه بالفكرة نحو النص مباشرة، حتى عملت الناقدة البلغارية جوليا كريستسفا على صياغة الرؤية المكتملة للنظرية مستخدمة للمرة الأولى مصطلح التناص في كتاباتها، حيث كتبت بين عامي ١٩٦٦-١٩٦٧ عددا من المقالات نشرت في مجلتي *(Tel Quell)* و *(Critique)*

الفرنسيتين، ظهر فيها مصطلح التناص *Intertextuality*، وكانت في ذلك معنية بالنتاج الأدبي، فأهملت التلقي والقارئ[٢٥].

للتناص عدة تعاريف متعددة لتعدد المناهج والمفاهيم، ويعرف ميشال ريفاتيرالتناص بقوله : "التناص هو ملاحظة القارئ لعلاقات ما بين عمل أدبي وأعمال أخرى سابقة أو لاحقة، وهو الاية الخالصة للقراة الأدبية التي وحدها في الواقع تنتج الدلالة أما القراءة السطرية المشتركة بين النصوص الأدبية، وغير الأدبية فانها لا تنتج غير المعنى"[٢٦].

ولادة مصطلح التناص ظهر أول من ظهر عند (جوليا كريستسفا) البلغارية التي تحمل الجنسية الفرنسية – بإيحاء من (باختين) – حيث كانت أعماله وأفكاره المنطلق التي انطلقت منه لتشكل مصطلح التناص، لتكون بذلك أول من استعمله

---

[٢٥] علاء الدّين رمضان السيد، *ظاهرة التناص بين الإمام عبد القاهر الجرجاني وجوليا كريستيفا*، (مصر: جامعة الأزهر، ٢٠١٤) ص. ١٣٨٩.

أسيف شمس الدين، *التناص في قصيدة نهج البردة لأحمد شوقي*، (رسالة، غير منشورة، كليّة الآداب و العلوم الإنسانيّة جامعة شريف هداية الله الإسلاميّة الحكومية) ص. ١٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في الستينات، وذلك بعد نشر مجموعة من الأبحاث والدراسات في مجلتي (تيل كيل) و (كرتيك)، وخاصة دراستها "ثورة اللغة الشعرية" التي عرفت فيها التناص على أنه "التفاعل النصي في نص بعينه"، وتوسعت في تبين قابلياته الإجرائية حين تناولت أحوال التناص في شعر لوتريمان تحديدا، متوقفة أمام عمليات "التحوير" التي أقامها الشاعر على نصوص عديدة معروفة، ومقالتها عن السيميائية والتناص بعنوان "أبحاث من أجل تحليل سيميائسة" عام ١٩٦٦[٢٧].

(كريستيفيا) إذن شقت الطريق لغيرها من الباحثين لتفسير هذا التناص، حيث اتسع بعد ذلك هذا المصطلح، وأصبح ظاهرة نقدية جديرة بالإهتمام والدراسة، فتوالت الدراسات والأبحاث، وتضافرت جهود النقاد والباحثين مع (كريستيفا) في انتشار هذا المصطلح. ويزداد وضوحا مع (رولان بارت)، "وذلك حين يربط ربطا واعيا بين نظرية النص بوصفه سيدا يستدعي إلى فضائه صيغا مجهولة من نصوص أخر، وبين التناص بوصفه متصورا يمنح نظرية النص جانبها الاجتماعي وفق ما يجعل النص نفسه في تداخله مع نصوص أخر – وفق التناص – في وضع المنتج، وفي ذلك يقول "التناصية قدر كل نص مهما كان جنسه"، وقد ورد ولأول مرة مصطلح التناص كمصطلح نقدي في كتابه "لذة النص" ١٩٧٣، يقول: "إن التناصية هي استحالة العيش خارج النص اللامتناهي"[٢٨].

وقد وسع (بارت) من إطار فهمنا للتناص، إذ يضعه ضمن ما سماه بالنص الجامع، وهو حقل عام يضم صيغا مغلقة قلما نهتدي إلى منبعها، كما يضم شواهد يوردها الكاتب عن غير وعي أو تلقائيا دون وضعها بين مزدوجين، والتناص عنده يمتح من مخزونين اثنين هما: المخزون الأول المؤلف الثقافي الذي يبدع النص، والمخزون

[٢٧] نداء علي يوسف إسماعيل، *التناص في شعر محمد القيسي*، (فلسطين: جامعة النجاح الوطنية نابلس، ٢٠١٢) ص. ٢٦

[٢٨] نفس المرجع، ص. ٢٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الثاني القارئ الذي قد يختلف في مخزونه عن المبدع، فينتج النص بشكل آخر، فيخرج بقراءات متباينة ومتعددة نتيجة اختلاف مخزون كل قارئ يتناول النص[٢٩].

وتزداد إسهامات النقاد في هذا المجال ويعد (جيرار جينيت)، واحدا من النقاد الذين أضافوا ملاحظات هامة حول التناص، ولعب دورا محوريا في صياغة هذه النظرية وتطويرها بعد (كريستفا) (وبارت)، الذي سعى لتغيير مفاهيم سابقة حول مفهوم التناص، فطرحه تحت اسم الطرس أو النص الجامع وكلاهما شكلا عنوانين لاثنين من كتبه. من حيث تشكيل النص طرسا يسمح بالكتابة على الكتابة، نص في نص[٣٠]

٣. التناص عند النقاد العربيين

إذا ما تتبعنا مفهوم التناص ونشأته في النقد العربي، نجده مصطلحا جديدا لظاهرة أدبية ونقدية قديمة، فالتأمل في طبيعة التأليفات النقدية العربية القديمة يعطينا صورة واضحة لوجود أصول لقضية التناص فيه ولكن تحت مسميات أخرى وبأشكال تقترب من المصطلح الحديث حيث "أوضح الدكتور محمد بنيس ذلك وبين أن الشعرية العربية القديمة فطنت لعلاقة النص بغيره من النصوص منذ الجاهلية، وضرب مثلا بالمقدمة الطللية والتي تعكس شكلا لسلطة وقراءة أولية لعلاقة النصوص ببعضها وللتداخل النصي بينها"[٣١].

وقد روى العسكري في الصناعتين وابن رشيق في (العمدة) قول علي بن أبي طالب –كرم الله وجهه–: "لولا أن الكلام يعاد لنفد"، تأكيدا لحقيقة فنية رددها عنترة في معلقته: "هل غادر الشعراء من متردم"، ثم ذكرها أبو تمام في قوله: "كم ترك

---

[٢٩] نفس المرجع، ص. ٢٦

[٣٠] نفس المرجع، ص. ٢٧

[٣١] حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، (غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠١٤) ص. ١٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأول للآخر"، وقول الشاعر: قيد تقد حكم الأنام*وارو النثار مع النظام، احفظ تقل ما شئته* إن الكلام من الكلام، وقال أبو نواس لرجل أتاه يريد أن يقول الشعر: "اذهب واحفظ ألف بيت من الشعرط، فلما حفظها قال له "ارجع فانسها"، فلما نسيها قال "الآن قل الشعر"[٣٢].

وإذا استمررنا في تتبع أصول التناص في أدبنا القديم نجد أن الموازنة التي أقامها الآمدي بين أبي تمام والبحتري تعكس شكلا من أشكال التناص، وكذلك المفاضلة كما هو عند المنجم، والوساطة بين المتنبي وخصومه عند الجرجاني، ولما كانت السرقة كما يقول جينيت صنفا من أصناف التناص فإنه بإمكاننا اعتبار ما كتبه النقاد القدامي كسرقات أبي تمام للقطربلي، وسرقات البحتري من أبي تمام للنصيبي، والإبانة عن سرقات المتنبي للحميدي، تظهر بشكل جلي مدى تأصل ظاهرة التناص في الشعر العربي، وهذا لا يعد أمرا غريبا لأن التناص أمر لابد منه "وذلك لأن العمل الأدبي يدخل في شجرة نسب عريقة وممتدة تماما مثل الكائن البشري، فهو لا يأتي من فراغ، كما أنه لا يفضي إلى فراغ، إنه نتاج أدبي لغوي لكل ما سبقه من موروث أدبي، وهو بذرة خصبة تؤول إلى نصوص تنتج عنه"[٣٣].

أما في النقد الحديث فقد أحدث التناص حراكا واسعا، وشغل الحداثيين جميعا، وأثار بينهم جدالا نقديا، كان مؤداه اختلاف القاد العرب على ثابتة إيجاد صيغة لفظية أو ترجمة موحدة أو ثيمة لغوية لمصطلح التناص[٣٤].

فخليل الموسى عرف التناص بقوله: "مصطلح سيميولوجي وتفكيكي معا، يذهب أصحابه وفي مقدمتهم "كريستيفا"و"بارت وجينيت"، إلى أن أي نص يحتوي على نصوص كثيرة، نتذكر بعضها ولا نتذكر بعضها الآخر، وهي نصوص شكلت

[٣٢] علاء الدين رمضان السيد، *ظاهرة التناص بين الإمام عبد القاهر الجرجاني وجوليا كريستيفا*، ص. ١٤١٢

[٣٣] سرحبيل المحاسنة، *التناص الحرفي والإيحائي في شعر أبي نواس*، (غزة: جامعة الأزهر، ٢٠١١) ص. ٤

[٣٤] حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، (غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠١٤) ص. ١٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذا النصوص الجديد، فالكتابة نتاج لتفاعل عدد كبير من النصوص المخزونة في الذاكرة القرآئية، وكل نص هو حتما نص متناص، ولا وجود لنص ليس متداخلا مع نصوص أخرى"[٣٥].

أما محمد مفتاح عرفه بقوله: "أن التناص هو تعالق (الدخول في علاقة) نصوص مع نص حدث بكيفيات مختلفة[٣٦].كما يرى فيه ظاهرة لغوية معقدة يصعب ضبطها وتقنينها، إذ يعتمد في تمييزها على ثقافة المتلقي ومعرفته الواسعة وقدرته على الترجيح مع الاعتماد على مؤشرات في النص تعجله يكشف عن نفسه[٣٧].

وبالنسبة للناقد المغربي محمد بنيس الذي أصدر كتابا له بعنوان (ظاهرة الشعر المعاصر في المغرب- مقاربة بنيوية تكوينية) – وفيه فصل بعنوان "النص الغائب هذا المصطلح الذي لجأ إليه الناقد بصفته مرادفا لمفهوم التناص. استند بنيس في تصوره للتناص إلى (كريستسفا، وتودوروف) فاعتبر النص "شبكة تلتقي فيها عدة النصوص، ومن ناحية ثانية، فالنص هو إعادة كتابة وقراءة لنصوص أخرى لا محدودة يمكن أن تحول النص إلى صدى أو تغيير أو اجترار"، ويبين بنيس أن العلاقة الرابطة، والصلات الوثيقة، بين النص وغيره من النصوص الأخرى السابقة عليه أو المعاصرة له – رعاها الشعراء والنقاد- منذ القدم، غير أن القراءة المحدثة للنص سلكت سبلا معايرا لما كان سائدا من أساليب القراءة التقليدية لهذا الظاهرة. ويختتم بنيس قوله حول إسكالية النص الغائب، بأن النصوص تتضارب مصادرها وتاريخ وجودها، ولا يمكن للقارئ أن يعين النصوص الغائبة، ويصنف بدقة الأسباب التي دعت إلى

[٣٥] خليل الموسى، *قراءات في الشعر العربي الحديث والمعاصر*، (دمشق:من منشورات اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠) ص. ١٣٣

[٣٦] د. محمد مفتاح، *تحليل الخطاب الشعري (استراتيجية التناص)*، ص. ١٢١

[٣٧] منجد مصطفى بهجت وأنس حسام النعيمي، *الاقتباس والتناص من القرآن الكريم لدى شعراء مجلة الأدب الإسلامي*، (ماليزيا: الجامعة الإسلامية الدولية ماليزيا، ٢٠١٣) ص. ٢٠٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وجودها، وذلك لأن النصوص الغائبة تمر بعمليات معقدة لا يمكن للإرادة الواعية أن تتحكم بها[٣٨].

ويرجع ناصر جابر شبانة التناص إلى صيغة صرفية على وزن "تفاعل" بما تحمله هذه الصيغة الاشتقاقية من معاني المشاركة والتداخل بما يعني تداخل نص في نص آخر سابق عليه، ليمسي لدينا نصان: نص سابق، ونص لاحق، بينهما علاقة خاصة قد تبدأ بالمس الرفيق وتنتهي بالتمازج الكلي حتى يبدو الفصل بينهما أمرا في غاية الصعوبة[٣٩].

من خلال العينات المذكورة للنقاد العرب المحدثين نستطيع القول أنهم كانوا استقوا تعريفاتهم للتناص من حقول الباحثين الغربيين كمثل (كريستيفا، وتودوروف، وبارت، ورفاتير..) واستفادوا من التنظيرات العربية في بلورة آرائهم لمصطلح التناص. فكانوا بذلوا جهودا كبيرة من أجل تطويره وتحويله من مجرد ظاهرة ليصبح منهجا إجرائيا له آلياته ووسائله التحليلية التي تساعد القارئ في الكشف عن النصوص الغائبة.

٤. أشكال التناص

١. التناص الإشاري

يخيل للمرء أنه التناص الأفضل، حيث يصان فيه الشعر من التلاعب بالآيات وهو بالطبع بعيد عن التحدي للقرآن، مع احتفاظه بجوهر الدلالة عن طريق الإشارة المركزة بالاعتماد على لفظة واحدة أو اثنين غالبا. كما أنه

[٣٨] نداء علي يوسف إسماعيل، *التناص في شعر محمد القيسي*، ص. ٢٨-٢٩

[٣٩] ناصر جابر شبانة، *التناص القرآني في الشعر العماني الحديث*، (عمان: مجلة جامعة النجاح للأبحاث "العلوم الإنسانية"، ٢٠٠٧)، ص. ١٠٨٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يتميز بالقدرة الكبيرة على التكثيف والإيجاز مع الدقة في التعبير، حيث تثير المفردة المستحضرة مشاعر المتلقي[٤٠].

وفق تعريف حلبي عبارة عن: ((أن يستحضر الشاعر نصا، أيا كان مصدره أو نوعه، سواء أكان قصيدة شعرية، أم نصا نثريا، أو أسطورة، أم حاثة معينة، أن نصا من التراث الشعبي أو الصوفي وعن طريق الإشارة المركزة، بحيث تعدو هذه الإشارة بمثابة الاستحضار الكامل لتلك النصوص، من دون أن يكون هنالك حضور لفظي كامل، أو محور، أو جزئي لها في النصوص اللاحقة، وغالبا ما يعتمد هذا النوع من التناص على لفظه واحدة أو اثنتين))[٤١].

٢. التناص الامتصاصي

هو أصعب أنواع التناص وأعمقها، حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٤٢].

٣. التناص الاقتباسي

وهذا الشكل من التناص يعمد المؤلف إلى استدعاء النص الديني في سياق تأليفاته دون أن يقوم بتغيير النص، أو مع تغيير طفيف لا يمس الجوهر

---

[٤٠] على سلمي وعبد الصاحب طهماسبي، *التناص القرآني في الشعر العراقي المعاصر؛ دراسة ونقد*، (إيران: جامعة رازي، ٢٠١٢) ص. ١٠

[٤١] شهريار نيازي وعبدالله حسيني، *أشكال التناص النصي: نص مقامات الهمذاني أنموذجا*، ص. ١٠

[٤٢] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بتطوير أو محاورة وقد يكون ذلك راجعا إلى أسباب عدة منها: "نظرة التقديس والاحترام لبعض النصوص والمرجعيات لاسيما الدينية، ومن جهة أخري فقد يعود الأمر إلى ضعف المقدرة الفنية والإبداعية لدى الذات المبدعة في تجاوز هذه النصوص السابقة"[٤٣].

وإذا اعتبرنا التناص هو حضور نص قديم داخل آخر جديد "بشكل معلن أو خفي، فإن الاستشهاد يمثل الدرجة العليا لهذا الحضور النصي، حيث يعلن النص الغائب عن نفسه في النص الحاضر، فيصبح هذا الحضور بين النصين مندمجا، حتى يغدوان كتلة واحدة غير متشظية، وإلا فإن الأمر لا يعدو أن يكون مجرد تجميع، لا مسوغ له، ولا رابط يربط بين أجزائه؛ ليؤدي دلالة مكثفة لعمل واحد، مكون من نصوص شتى سابقة عليه أو معاصرة له"، لأن أي نص أو جزء من نص يكون دائم التعرض للنقل من سياق إلى سياق آخر، في زمن آخر، فكل نص أدبي هو خلاصة تأليف لعدد من الكلمات، والكلمات هذه سابقة للنص في وجودها، كما أنها قابلة للانتقال إلى نص آخر، وهي بهذا كله تحمل معها تاريخها القديم والمكتسب[٤٤].

وأنواع التناص الاقتباس ثلاثة: أ) التناص الاقتباسي الجزئي، ب) التناص الاقتباسي الكامل المنصص، ج) التناص الاقتباسي الكامل المحور.

أ. التناص الاقتباسي الجزئي

وهو أن يعمد الشاعر إلى نص نثري أو شعري، فيتقطع منه عبارات، أو جملا، أو تراكيب جزئية غير مكتملة، ويضعها في نصه

[٤٣] حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، (غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠١) ص. ٨٠

[٤٤] نفس المرجع، ص. ٨٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اللاحق[٤٥]. وأما تعريف من نزار عبشي: ((إذا كان النص يزخر باقتباسات جزئية، فتظهر فيه عبارات أو تراكيب أو جمل اجتزأها الشاعر من نصوص حفلت بها، وقد لا يتعمد الشاعر ذلك بل تتسلل إلى أسلوبه تلك الألفاظ العبارات والتراكيب غير الكلية من ذاكرته لحظة إبداع نصه الشعري))[٤٦].

ب. التناص الاقتباسي الكامل المنصص

العنوان يوحي بالمضمون، ففي هذا اللون من التناص وفق تعريف نزار عبشي: ((يستحضر الشاعر فيه نصا شعريا، وقد يكون هذا النص مقطعا شعريا أو بيتا واحدا أو شطرا منه وقد يكون النص جملة من النثر، ثمّ يضمنه نصه الشعري كاملا دون مساس بتركيب النص المقتبس)). ويقول أحمد طعمة حلبي في تعريفه لهذا الشكل: ((وهو أن يعمد الشاعر إلى نص مستقل ومتكامل بذاته، سواء أكان بيتا، أم أبياتا، أم شطرا من بيت شعري، أم جملة نثرية كاملة، فيقتطفه من سياق السابق، ويصنعه في نصه اللاحق على حاله، من دون أن يغير في بنيته الأصلية لا بزيادة ولا بنقصان، ولا بتقديم ولا بتأخير، سواء ذلك أوضعه ضمن علامتي تنصيص أم لا))[٤٧].

ج. التناص الاقتباسي الكامل المحور

وهو وفق تعريف أحمد طعمة حلبي: ((أن يعمد الشاعر إلى نص مستقل ومتكامل بذاته، سواء أكان بيتا، أم أبياتا، أم شطرا من بيت

---

[45] http://www.startimes.com/

[٤٦] شهريار نيازي وعبدالله حسيني، *أشكال التناص النصي: نص مقامات الهمذاني أنموذجا*، ص. ٩

[٤٧] شهريار نيازي وعبدالله حسيني، *أشكال التناص النصي: نص مقامات الهمذاني أنموذجا*، (ايران: مجلة الجمعية الايرانية للغة العربية وآدبها، ٢٠١١) ص. ٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

شعري، أم جملة نثرية كاملة، فيقتطفه من سياقه، ويضعه في نصه، بعد أن يغير في بنيته الأصلية، فيزيد فيها أو ينقص، ويقدم فيها أو يؤخر، سواء أكان هذا التغيير أو التحوير بسيطا أم معقدا))، ووفق تعريف عبشي: ((هو التعديل في بعض عبارات النص التراثي بالتقديم والتأخير، أوالزيادة والنقصان بما يتفق و سياقات القصيدة الجديدة إلا أن طيوف النص الأول تظل عالقة في مخيلة القارئ، ولا يمكن إبعادها))[٤٨].

[٤٨] نفس المرجع، ص. ٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

١. سيرة الداتية جلال الدّين الرّومى

ولد محمد بن محمد بن حسين بهاء الدّين بهاء ولد في السّادس من ربيع الأوّل سنة ٦٠٤ هـ /٣٠ ديسمبر ١٢٠٧ م و إن كان شريع فى كاتبه "فيه ما فيه" إلى أنه قد شهد بنفسه حصار خوارز مشاه لسمرقند وفتحه إياها ٦٠٤هـ. لقب والده بسلطان العلماء، وهناك رواية أن الرّسول صلّى الله عليه وسلّم هو الّذي لقبه هذا اللقب بنفسه في منام رآه كلّ علماء في ليلة واحدة، وكان بهاء ولد من المدرسة الكبروية (نسبة إلى الشّيخ نجم الدّين كبرى المشهور بولى تراش أى صانع الأولياء، وذلك لكثرة من نبغوا من مريديه، وأصبحوا مشايخ كبار) وهناك تشابه كبير بين كتاب بهاء ولد المعارف وبين كتب نجم الدّين كبرى، ممّا يقطع بأنّه كان من كبار مريديه، وهناك أيضاً نسبة لجلال الدّين الرّومي إلى أبي بكر الصّديق رضي الله عنه وقد جاهد فروز انفر كثيراً في رد هذه النّسبة و اعتبارها نسبة مصطنعة(وكان الشرف لأبي بكر رضي الله عنه وليس لجلال الدّين).

بينما توقفت أنا ماريا شميل ولم تقطع فيما برأى، إلا أنها قالت أنّه ليس بين أيدينا سند صحيح لها، ما قيل أيضاً أن أمه كانت من الأسرة الخوارز مشاهية وهو ما قطعت به أن ماريا بأنه ليس صحيحا، وإن كان تزويج السلاطين و رجال الحكم بناتهم من كبار المشايخ أمرا نمطيا (في المثنوى نفسه أكثر من حكاية زواج على هذا النمط وبخاصة القصة الموجودة في بداية المجلد الرّابع و القصة الموجودة آخره)، ومن الواضح أن بيئة مولانا جلال الدّين قد شهدت أحداثا دموية إبان التنازع عليها بين الخوارز مشاهين و الغورين و الّتي حسمت بسقوطها في أيدى الخوارزمشاهيين، وفي تلك الفترة كانت بلخ مركزاً مهماً من مراكز التصوف الإسلامي مثلما ساهمت من قبل مساهمة فعالة في ظهور

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التصوف الإسلامي و بلورته، وكما كانت مركزاً طوال عصورها لعدد كبير من العلماء و المشايخ، كانت أيضاً في تلك السنوات الأولى من القرن السّابع لاتزال متمتعة بهذا المركز العلمى، كما تمتعت بجو روحانى خاص على أساس أنّها كانت واسطة انتقال التعاليم البوذية إلى العالم الإسلامي[٤٩].

٢. سيرة الداتية عين النجيب

محمد عين النجيب أو المعروفة باسم "أمها عين النجيب" أو *"cak Nun"* كان رجل رسائل *sastrawan*، الشخصيات الثقافية والفكرية من الجنسية الاندونيسية الذي يحمل النفس الإسلامي، ولد يوم الربع ٢٧ مايو ١٩٥٣ في مدينه جوبانغ. بالاضافه إلى الكتابة، كان نشاطا جدا في التعليمات، والحلقات الدراسية، والمناقشات، أو ورشه عمل في مجال التنمية الاجتماعية، والدّين، والفنون، وغير ذالك.

يتعلم في المعهدى جونتور والمدرسة الثّانويّة في يوغياكارتا. ثم يستمر دراسته في كلية الإقتصاد في *UGM* ، ثمّ التحق الى رابطة نادي دراسة تحت رعاية الشاعر أومبو لاندو بيرانغغي وهو الصوفي الذي الغامضة ويؤثر رحلة حياته أمها بشدة. انضمت هذه المجموعة علي جهود تطوير الإبداع التلوين المؤلفين في يوغياكارتا في ذالك اليوم. كما حضر حلقه عمل مسرحيه في الفلبين (١٩٨٠)، البرنامج الدولي الكتابة في جامعة أيوا، مدينة أيوا، الولايات المتحدة الأمريكية (١٩٨٤)، مهرجان الشعراء الدولي في روتردام (١٩٨٤)، مهرجان هوريزونتي والثالث في برلين بارات، ألمانيا (١٩٨٥)[٥٠].

في حياته اليومية، ومتحف العمل مباشرة في والقيام بأنشطة الّتي تغلف ودمج ديناميات الفن، والدين، والتعليم، والسياسة، أوجه التازر الاقتصادي لزيادة إمكانات المجتمع. الاضافه إلى ذلك، لديه أيضا الانشطة الروتينية الشهرية مع المجتمع بادهانغ القمر،

[٤٩] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص، ٨– ٩

[50] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. lamp

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وسافر أيضا إلى أجزاء مختلفة من الأرخبيل، وهو ما يتراوح بين ١٠ إلى ١٥ مره في الشهر، إلى جانب غامهمة كياي *kanjeng*، و الاحداث الجماهيرية التي تجري عموما في منطقة خارج المبني والمتوسط ٤٠ إلى ٥٠. الدراسات الاسلامية التي تنظمه كاك نون، من أمور التالي:

١. الفصل بين المصليين الحب كيندوري منذ تسعينات في القرن الماضي في تامان إسماعيل مرزوقي. كان كيندوري الحب هو واحد منتدى الضيافة الثقافة والانسانيه هي معباه مفتوحة جدا، غير حزبيه، وخفيفه الوزن ويرتدون في درجه الفنون الشاملة للجنسين، التي عقدت في جاكرتا كلّ شهر واحد.
٢. الشفاعة المتبادلة في يوغياكارتا
٣. بادهنمبوبوان جوبانغ
٤. غامبانغ انترسيانج
٥. بانغبانغ وينا سورابايا
٦. الهي اوبرو مالانغ ، وهونج كونج وبالي

قام بتفكيك مختلفه لفهم القيم، في اجتماعاته العديد، أنماط الاتصالات، طريقه النقل، والتعليم، والطريقة الثقافية للتفكير و بينحلول المشاكل في المجتمع.

يتم نشره الشعر والمقالات إلى حد كبير. السيناريو للعب/يلعب العديد من الهائل ونظمت مثل هذا البحر من الحجاب. نشرت القصائد لأمها في شكل كتاب كما يلي:

"M" Frustasi (1975), Sajak-Sajak Sepanjang Jalan (1978), 99 Untuk Tuhanku (1980), Suluk Pesisiran (1989), Lautan Jilbab (1989), Cahaya Maha Cahaya (1991), Sesobek Buku Harian Indonesia (1993), Syair-Syair Asmaul Husna (1994), dan Abacadabra Kita Ngumpet (1994). Sedangkan kumpulan kolom dan esainya, antara lain Indonesia Bagian dari Desa Saya (1980), Sastra yang Membebaskan (1984), Dari Pojok Sejarah: Renungan Perjalanan (1985), Slilit Sang Kiai (1991), Bola-Bola Kultural (1993), Secangkir Kopi Jon Pakir (1992), Anggukan Ritmis Kaki Pak Kiai (1994), Sedang Tuhan pun Cemburu (1994)[51].

[51] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. lamp

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. لمحة عن الشعر جلال الدّين الرّومى و عين النجيب

كما عرفنا ان لجلال الدين الرومي التأليفات الكثيرة المتعلقة بالتصوف منها كتاب مثنوي، ويتكون هذا الكتاب الموضوعات المتعددة بالتصوف والألوهية والاجتماعية. كذلك بتأليفات عين النجيب الذي يتعدد موضوعها، منها التصوف، والألوهية، والاجتمعية، والسياسة، والثقافة. في هذا البحث تأخذ الباحثة كتاب *Untuk 99 Tuhanku* من عين النجيب وكتاب مثنوي، و لكن في هذا البحث تركز على المسائل المتعلقة حول عبد و ربه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

شعر عين النجيب

1.)

Tuhanku

Kuawali setiap langkahku

Dengan asma-Mu

Ampunilah kami

Yang selalu merasa punya nama

Yang tak kunjung tahu

Bahwa segala sesuatu

Akan hanya tinggal satu.

Tuhanku

Adapun diantara beribu mimpiku

Cuma satu yang sejati

Ialah di napas-Mu

Aku menyertai.

Tuhanku

Jika haq bagi-Mu

Perkenankan aku

Tinggal didalam diri-Mu

Agar sesudah lahirku

Yang ini

Dan yang nanti

Takkan mati.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2.)

Tuhanku

Engkaulah cahaya langit dan bumi

Pasti, sebab siapa yang lain lagi ?

Tapi lihatlah

Kami kejar cahaya

Hanya karena diam-diam khawatir, akan tiada.

Kami benci kegelapan

Luput dari yang ia tawarkan.

Tuhanku

Betapa dagkal !

Dan kedangkalan, sungguh

Adalah kefakiran yang sebenarnya.

Kami tak gentar pada apa pun

Di bawah tangan-Mu, tapi Kau tau

Tuhanku

Kami sendiri yang menciptakan

Ancaman-ancaman bagi hidup kami

Kami sendiri yang menyulut api

Yang membakar usia kami

Kami sendiri yang membangun

Kesempitan di tengah keluasan ini

Kami sendiri yang membikin bumerang

Yang menikam perut kami

Serta perut anak-anak kami.

Tuhanku

Pantaskah kami memohon ampunan

Di hadapan kemurahan-Mu ?

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3.)

Tuhanku

Betapa pun rasa malu

Menghardik diriku

Tapi inilah sembahyagku

Memasrahkan jiwa yang dungu

Tuhanku

Kenyataan-Mu akan terus menegaskan

Segala yang semu kepadaku

Hari-hari akan makin melenyapkan

Kesombongan keduniaanku

Yang menipu.

Tuhanku

Bimbinglah aku

Memahami ilmu-Mu

Bumi dan angkasa

Ruang dan waktu

Logam tanah air api

Ilmu kapak Ibrahim dan tongkat Musa

Badai dan samudra, 99 asmaulhusna

Ilmu masa silam

Segala yang disimpan oleh

Masa datang

Cahaya Yusuf dan mantra Muhammad

Ilmu para nabi

Yang menggerakkan dunia

Dengan sepatan kata.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

4.)
Tuhanku
Sembahyang
Bibirku
Sembahyang
Wajahku
Sembahyang
Telapakku
Sembahyang
Kulitku
Sembahyang
Dagingku
Sembahyang
Tulagku
Sembahyang
Uratku
Sembahyang
Ubun-ubunku
Sembahyang
Darahku
Sembahyang
Napasku
Sembahyang
Makriatku
Sembahyang
Pikirku
Sembahyang
Rasaku
Sembahyang
Hati jiwaku
Sembahyang
Sukmaku
Sembahyang
Heningku
Sembahyang
Tuhanku.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5.)
Tuhanku
Berdekatankah kita
Sedang rasa teramat jauh
Tapi berjauhankah kita
Sedang rasa begini dekat.
Seperti langit dan warna biru
Seperti sepi menyeru
Kekasih
Kau kandung aku
Kukandung Engkau
Seperti mengandung mimpi
Terendam di kepala
Tapi sayup tak terhingga
Hanya sunyi
Mengajari kita
Untuk
Tak mendua.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الأبيات الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة في شعر عين النجيب

{١}

Tuhanku
Kuawali setiap langkahku
Dengan asma-Mu
Ampunilah kami
Yang selalu merasa punya nama
Yang tak kunjung tahu
Bahwa segala sesuatu
Akan hanya tinggal Satu[52].

تفسير " وهو معكم أينما كنتم "

- لقد عدنا إلى سياق حكايتنا، لكن .. متى خرجنا منها أصلا ؟

١٥٢٠- فإن تطرقنا إلى حديث الجهل فهو سجنه، و إن تطرقنا إلى " حديث " العلم، فهو إبوانه.

- و إن غلب علينا النعاس فنحن سكارى به، و إن حلت بنا اليقظة فنحن في يده.
- و إن بكينا فنحن سحابه كثير الحليل، و إن ضحكنا، فنحن آنذاك برقه.
- و إنا كنا في شحناء و حرب فا نعكاس لقهره، وإن كنا في سلام و مودة فانعكاس للطفه.

- **من نكون نحن في هذه الدنيا شديدة الإعوجاج، إلا كحرف الألف، و ماذا تملك الألف في الأصل ؟ هباء منثورا**[٥٣].

---

[52] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 2

[٥٣] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Tuhanku
Adapun diantara beribu mimpiku
Cuma satu yang sejati
Ialah di napas-Mu
Aku menyertai.
Tuhanku
Jika haq bagi-Mu
Perkenankan aku
Tinggal didalam diri-Mu
Agar sesudah lahirku
Yang ini
Dan yang nanti
Takkan mati[54].

قصة آدم عليه سلام وإغمض القضاء بصره عن مراعاة صريم النهري وترك التكويل.

– إن أبا البشر و هو اليد المشرف ب "علم الأسماء"، كان يجري في كل عرق منه منات الألوف من العلوم

– لقد وهب روحه إسم كل شيئ على ماهو عليه وحتى عاقبته.

١٢٤٠ – وكل لقب علمه اياه لم يبدل، وما سماه جلدا نشيطا لم يتحول إلى كسول. (١)

– وكل من كانت عاقبته مؤمنا رآها من البداية ، و كل من كان فى عاقبته كافرا ظهر له وبدى. (٢)

– فاستمع إلى إسم كل شيئ من العالم به، واستمع إلى سر علم الأسماء

[54] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 2

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- وإسم كل شيء بالنسبة لنا هو ظاهره ، وإسم كل شيئ بالنسبة للخالق سره وباطنه.
- و عند موسى كان إسم عصاه مجرد عصا ، لكن إسمها عند الخالق كان حية.

١٥٠ - و إسم عمر هذا كان عابد الصنم ، لكن إسمه يوم العهد كان مؤمنا.

- وما كان عندنا إسمه قطرة من المنى، كان أمام الحق على الصورة التى تمخضت عنها قطرة المنى.
- كانت قطرة المنى صورة فى العدم موجودة أمام الحق بلا زيادة ولا نقصان.
- **والخلاصة أن حقيقة أسماننا، كانت أمام الحق بناء على ما تكون عليه عاقبتنا**[٥٥].
- فالرء يسمى على ما تؤول إليه عاقبته، لا على الإسم الذى وضع على شيء هو فيه عارية.

١٢٥٥- وعندما نظرت عين آدم بالنور الطاهر، إنكشف له سر لأسماء وروحها.

- و عندما ادر ك كالملك انو ار الحق بد اخله، عكف على السجود، وجد فى الخديمة (١).
- ومدح آدم هذا الذى أذكره، أكون قاصرا لو فصلت فيه إلى القيامة.
- لقد علم كل هذا، وعندما حم القضاء، صارت معرفة نهي واحد امرا صعبا عليه..
- وتسائل : ويحي.. أكان النهى من أجل التحريم، أو كان الأمر على وجه التاويل والإبهام؟

[٥٥] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٣٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٢٦٠- وعندما رجحت كفة التأويل فى قلبه، أسرع طبعه فى حيرته إلى الححنطة.

- والناطور عندما وجد شوكة في قدمه، وجد اللص الفرصة، وأسرع فى سرقة المتاع.
- وعندما نجا من الحيرة وآب إلى الطريق، وجد اللص قد أسرع فى سرقة المتاع من بستانه.
- فقال : "ربنا إنا ظلمنا" وتأوه، أى أن الظلمة قد خيمت وضاع الطريق.
- إذن فقد كان القضاء سحابا يغطى الشمس، ومنه يصير الأسد والأسد والأفعى كالفار.

١٢٦٥- وأنا إن كنت لا أرى الشبكة حين الكم الإلهى، فلست بالجاهل الوحيد امام الحكم.

- وما أعده ذلك الذى عكف على الإحسان، وترك القوة وعكف على الضراعة.
- فإذا كان القضاء يحط علية كالليل، ففي النهاية، هو القصاء الذى يأخذ بيدك.
- وإذا قصد القضاء هلاكك مائة مرة، فالقضاء نفسه هو الذى يهبك الروح ويهبك الدواء.
- وهذا القضاء إن قطع عليك الطريق مائة مرة، فإنه هو الذى يضرب مخيمك على قمة الفلك.

١٢٧٠- واعلم أن تخويفه اياك من قبيل الكرم وذلك حتى يقعدك على ملك الأمن.

- وهذا الكلام لا نهاية له، وقد تأخر بنا "الوقت" فاستمع إذن إلى قصة الأرنب والأسد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

{٢}

Tuhanku
Engkaulah cahaya langit dan bumi
Pasti, sebab siapa yang lain lagi ?
Tapi lihatlah
Kami kejar cahaya
Hanya karena diam-diam khawatir, akan tiada.
Kami benci kegelapan
Luput dari yang ia tawarkan[56].

إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني

١٤٩٠- فانظر إلى فعلنا و فعل الحق كليهما، و اعتبر فعلنا موجودا فهو واضع

- و إن لم يكن فغعل الحق ذا دخل، لا تقل لأحد إذن لم فعلت ما فعلت ؟
- وخلق الحق موجد لأفعالنا، و أفعالنا آثار لخلق الحق.
- و الناطق إما يتدبر الكلام أو الغرض منه، و كيف يصبح في لحظة واحدة محيطا بعضين ؟
- فإن إتجه إلى المعنى غفل عن اللفظ، و لا يبصر أحد وجه الشئ وظهره في لحظة واحدة.

١٤٩٥- فإنك إن رأيت ما هو أمامك في لحظة ما، متى ترى في نفس الوقت ما هو خلفك ؟ ألا فلتتدبر هذا الأمر ؟

- و إن لم تكن الروح محيطة باللفظ و المعنى، كيف – إذن – تقوم بخلقهما معا ؟

[56] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 3

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- و الحق محيط بالألفاظ و المعاني يا بني، و لا يمنعه فعل عن " القيام " بفعل آهر.
- لقد قال الشيطان " بما أغويتني "، و أنكر مسئوليته ذلك الشيطان الدنى .
- وقال آدم " ظلمنا أنفسنا " و لم يكن مثله غافلا عن فعل الحق.

١٥٠٠- ففي ذنبه أخفى دور الحق أدبا منه، بينما إمتنع الآخر عن إسناد ذنبه إلى نفسه.

- و قال له " الحق" بعد أن تاب : يا آدم ألست أنا الّذي خلقت فيك ذلك الجرم و البلاء ؟
- و ألم يكن ذلك من قضائي و قدري ؟ فكيف كتمت ذلك عندما قدمت العذر ؟
- قال: خفت .. ولم أترك الأدب، قال الحق: و أنا رأعيت ذلك لك.
- فكل من يؤدي فروض الإحترام يحترم، وكل من يأتي بالسكر يمزج له باللوز.

١٥٠٥- فالطيبات لمن ؟ للطيين، فأسعد الحبيب أو أجفه ،،، ثمّ أنظر! !

- ولتأت أيها القلب بمثال لبيان الفرق، حتى تميز بين الجبر و الاختيار.
- فيد تكون مهتزة إرتعاشا، و يد تقوم أنت بهزها.
- واعتبر كلتا الحوكتين من خلق الحق، لكن ليس في الإمكان القياس بينهما.
- فإنك تكون نادما إن هززتها أنت، لكن متى رأيت المرتعش نادما ؟

١٥١٠- وهذه مناقشة عقلية .. أى عقل ؟! ذلك المحتال، الّذي ربما يحمل ضعيفا إلى هناك.

- و المبحث العقلي و إن كان درا و مرجانا، فإن بحث الروح من نوع سواه.
- ذلك أن بحث الروح في مقام آخر، و لخمر الروح قوام مختلف.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- و حين يكون البحث العقلى فيه مؤثرا، يكون عمر – الّذي نتحدث عنه – و أبو جهل نجيين.
- وعندما تحول عمر من العقل نحو الروح، صار أبو الحكم من حكمها أبا جهل.

١٥١٥– فهو كامل سواء من جهة الحس و من جهة العقل، هذا و إن كان بالنسبة للروح أباجهل.

- فاعلم أن مبحث العقل و الحس مجرد وأثر أو سبب، أما مبحث الروح فهو أمر عجيب في غاية العجب.
- **لقد سطع ضوء الروح ولم يبق لازم أو ملزوم يا طالب الضياء.. أو ما ينبغي وما يقتضي**[٥٧].
- ذلك أن البصيرة الّتي يكون نورها بازغا، تكون في غنى في تام عن دليل هو بمثابة العصا.

Tuhanku
Kami sendiri yang menciptakan
Ancaman-ancaman bagi hidup kam
Kami sendiri yang menyulut api
Yang membakar usia kami
Kami sendiri yang membangun
Kesempitan di tengah keluasan ini
Kami sendiri yang membikin bumerang
Yang menikam perut kami
Serta perut anak-anak kami[58].

[٥٧] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٩

[58] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 3

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني

١٤٩٠- فانظر إلى فعلنا و فعل الحق كليهما، و اعتبر فعلنا موجودا فهو واضع

- و إن لم يكن فعل الحق ذا دخل، لا تقل لأحد إذن لم فعلت ما فعلت ؟
- وخلق الحق موجد لأفعالنا، و أفعالنا آثار لخلق الحق.
- و الناطق إما يتدبر الكلام أو الغرض منه، و كيف يصبح في لحظة واحدة محيطا بعضين ؟
- فإن إتجه إلى المعنى غفل عن اللفظ، و لا يبصر أحد وجه الشئ وظهره في لحظة واحدة.

١٤٩٥- فإنك إن رأيت ما هو أمامك في لحظة ما، متى ترى في نفس الوقت ما هو خلفك ؟ ألا فلتتدبر هذا الأمر ؟

- و إن لم تكن الروح محيطة باللفظ و المعنى، كيف – إذن – تقوم بخلقهما معا ؟
- و الحق محيط بالألفاظ و المعاني يا بني، و لا يمنعه فعل عن " القيام " بفعل آهر.
- لقد قال الشيطان " بما أغويتني "، و أنكر مسئوليته ذلك الشيطان الدنى .
- **وقال آدم " ظلمنا أنفسنا " و لم يكن مثله غافلا عن فعل الحق**[٥٩] .

١٥٠٠- ففي ذنبه أخفى دور الحق أدبا منه، بينما إمتنع الآخر عن إسناد ذنبه إلى نفسه.

[٥٩] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- و قال له " الحق" بعد أن تاب : يا آدم ألست أنا الّذي خلقت فيك ذلك الجرم و البلاء ؟
- و ألم يكن ذلك من قضائي و قدري ؟ فكيف كتمت ذلك عندما قدمت العذر ؟
- قال: خفت .. ولم أترك الأدب، قال الحق: و أنا رأعيت ذلك لك.
- فكل من يؤدي فروض الإحترام يحترم، وكل من يأتي بالسكر يمزج له باللوز.

١٥٠٥- فالطيبات لمن ؟ للطيين، فأسعد الحبيب أو أجفه ،،، ثمّ أنظر! !

- ولتأت أيها القلب بمثال لبيان الفرق، حتى تميز بين الجبر و الاختيار.
- فيد تكون مهتزة إرتعاشا، و يد تقوم أنت بهزها.
- واعتبر كلتا الحوكتين من خلق الحق، لكن ليس في الإمكان القياس بينهما.
- فإنك تكون نادما إن هززتها أنت، لكن متى رأيت المرتعش نادما ؟

١٥١٠- وهذه مناقشة عقلية .. أى عقل ؟! ذلك المحتال، الّذي ربما يحمل ضعيفا إلى هناك.

- و المبحث العقلي و إن كان درا و مرجانا، فإن بحث الروح من نوع سواه.
- ذلك أن بحث الروح في مقام آخر، و لخمر الروح قوام مختلف.
- و حين يكون البحث العقلى فيه مؤثرا، يكون عمر – الّذي نتحدث عنه – و أبو جهل نجيين.
- وعندما تحول عمر من العقل نحو الروح، صار أبو الحكم من حكمها أبا جهل.

١٥١٥- فهو كامل سواء من جهة الحس و من جهة العقل، هذا و إن كان بالنسبة للروح أباجهل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- فاعلم أن مبحث العقل و الحس مجرد وأثر أو سبب، أما مبحث الروح فهو أمر عجيب في غاية العجب.
- لقد سطع ضوء الروح ولم يبق لازم أو ملزوم يا طالب الضياء.. أو ما ينبغي وما يقتضي.
- ذلك أن البصيرة الّتي يكون نورها بازغا، تكون في غنى في تام عن دليل هو بمثابة العصا.

{٣}

Tuhanku
Bimbinglah aku
Memahami ilmu-Mu
Bumi dan angkasa
Ruang dan waktu
Logam tanah air api
Ilmu kapak Ibrahim dan tongkat Musa
Badai dan samudra, 99 asmaulhusna
Ilmu masa silam
Segala yang disimpan oleh
Masa datang
Cahaya Yusuf dan mantra Muhammad
Ilmu para nabi
Yang menggerakkan dunia
Dengan sepatan kata[60].

[60] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 4

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تفسير " وهو معكم أينما كنتم "

- لقد عدنا إلى سياق حكايتنا، لكن .. متى خرجنا منها أصلا ؟

١٥٢٠– فإن تطرقنا إلى حديث الجهل فهو سجنه، و إن تطرقنا إلى " حديث العلم، فهو إبوانه[٦١].

- و إن غلب علينا النعاس فنحن سكارى به، و إن حلت بنا اليقظة فنحن في يده.
- و إن بكينا فنحن سحابه كثير الحليل، و إن ضحكنا، فنحن آنذاك برقه.
- و إنا كنا في شحناء و حرب فا نعكاس لقهره، وإن كنا في سلام و مودة فانعكاس للطفه.
- من نكون نحن في هذه الدنيا شديدة الإعوجاج، إلا كحرف الألف، و ماذا تملك الألف في الأصل ؟ هباء منثورا.

{٤}

Tuhanku
Sembahyang
Bibirku
Sembahyang
Wajahku
Sembahyang
Telapakku
Sembahyang
Kulitku
Sembahyang
Dagingku
Sembahyang

[٦١] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Tulagku
Sembahyang
Uratku
Sembahyang
Ubun-ubunku
Sembahyang
Darahku
Sembahyang
Napasku
Sembahyang
Makriatku
Sembahyang
Pikirku
Sembahyang
Rasaku
Sembahyang
Hati jiwaku
Sembahyang
Sukmaku
Sembahyang
Heningku
Sembahyang
Tuhanku[62].

تفسير " وهو معكم أينما كنتم "

– لقد عدنا إلى سياق حكايتنا، لكن .. متى خرجنا منها أصلا ؟

١٥٢٠– فإن تطرقنا إلى حديث الجهل فهو سجنه، و إن تطرقنا إلى " حديث " العلم، فهو إبوانه.

– و إن غلب علينا النعاس فنحن سكارى به، و إن حلت بنا اليقظة فنحن في يده[٦٣].

[62] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 5-6

[٦٣] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- و إن بكينا فنحن سحابه كثير الحليل، و إن ضحكنا، فنحن آنذاك برقه.
- و إنا كنا في شحناء و حرب فا نعكاس لقهره، وإن كنا في سلام و مودة فانعكاس للطفه.
- من نكون نحن في هذه الدنيا شديدة الإعوجاج، إلا كحرف الألف، و ماذا تملك الألف في الأصل ؟ هباء منثورا.

{٥}

Kekasih
Kau kandung aku
Kukandung Engkau
Seperti mengandung mimpi
Terendam di kepala
Tapi sayup tak terhingga
Hanya sunyi
Mengajari kita
Untuk
Tak mendua[64].

تفسير " وهو معكم أينما كنتم "

- لقد عدنا إلى سياق حكايتنا، لكن .. متى خرجنا منها أصلا ؟

١٥٢٠- فإن تطرقنا إلى حديث الجهل فهو سجنه، و إن تطرقنا إلى " حديث " العلم، فهو إبوانه.

- و إن غلب علينا النعاس فنحن سكارى به، و إن حلت بنا اليقظة فنحن في يده.

[64] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 7

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- و إن بكينا فنحن سحابه كثير الحليل، و إن ضحكنا، فنحن آنذاك برقه.
- **و إنا كنا في شحناء و حرب فا نعكاس لقهره، وإن كنا في سلام و مودة فانعكاس للطفه**[٦٥].
- من نكون نحن في هذه الدنيا شديدة الإعوجاج، إلا كحرف الألف، و ماذا تملك الألف في الأصل ؟ هباء منثورا.

[٦٥] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. أشكال التناص الشعري في جلال الدين الرومي و عين النجيب

{١}

Tuhanku
Kuawali setiap langkahku
Dengan asma-Mu

كل اليوم أبداء بالإسم ربنا لسلامة جسدي و حاجتي

Ampunilah kami
Yang selalu merasa punya nama

إغفرلنا لأنّنا نتفرون دائما

Yang tak kunjung tahu
Bahwa segala sesuatu
Akan hanya tinggal Satu[66].

ونحن لا نفهم أن ليس هناك شيء الأبد الاّ واحدة يعني ربنا "اللّه".

×شعر جلال الدين×

من نكون نحن في هذه الدنيا شديدة الإعوجاج، إلا كحرف الألف، و ماذا تملك الألف في الأصل؟ هباء منثورا. **{تفسير " وهو معكم أينما كنتم "**[٦٧]**}**.

الشرح من هذه الأبيات عين النجيب " ليس هناك شيء إلّا واحد "ربّ" المذكور في الكلمة *"hanya akan tinggal satu"*، و في الأبيات جلال الدين " الشرح مثل عند عين النجيب بل له يستعمل تمثيل في كلمة "إلا كحرف الألف". يتناص عين النجيب في هذه

[66] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 2

[٦٧] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأبيات بأشكال الامتصاصي. كما المبحث في النظرية التناص الامتصاصي حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٦٨].

Tuhanku
Adapun diantara beribu mimpiku
Cuma satu yang sejati
Ialah di napas-Mu
Aku menyertai.

الآلاف التوقعات ليست سوى واحدة من أكثر تريد أن يحدث هو عض مع ربّنا

Tuhanku
Jika haq bagi-Mu
Perkenankan aku
Tinggal didalam diri-Mu
Agar sesudah lahirku
Yang ini
Dan yang nanti
Takkan mati[69].

إذا أنت يبارك و يسمح أن يبقى وخادما الأبدية معك

[٦٨] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

[69] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 2

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

×شعر جلال الدين×

والخلاصة أن حقيقة أسمائنا، كانت أمام الحق بناء على ما تكون عليه عاقبتنا. **{قصة آدم عليه سلام وإغمض القضاء بصره عن مراعاة صريم النهري وترك التكويل[٧٠]}.**

يتناص عين النجيب في هذه الأبيات بأشكال الإشاري. كما المبحث في النظرية التناص الإشاري يستحضره عن طريقة الإشارة المركزة بالاعتماد على لفظة واحدة أو اثنتين غالبا[٧١]، يعني لفظ "*haq*" من الشعر عين النجيب، و لجلال الدين الرومي "*الحق*" الذي اللفظ سواء و له المعنى سواء أيضا. و الشرح في هذه الأبيات من عين النجيب و جلال الدين الرومي " الهدف النهاء للحيات أن تكون مع اللّه".

{٢}

Tuhanku
Engkaulah cahaya langit dan bumi
Pasti, sebab siapa yang lain lagi ?

ليس هناك يعبد أي الحق في السماوات والأرض إلا أنت

Tapi lihatlah
Kami kejar cahaya
Hanya karena diam-diam khawatir, akan tiada.
Kami benci kegelapan
Luput dari yang ia tawarkan.

[٧٠] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٣٧

[٧١] على سلمي وعبد الصاحب طهماسبى، *التناص القرآني في الشعر العراقي المعاصر؛ دراسة ونقد*، (إيران: جامعة رازي، ٢٠١٢) ص. ١٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لكن نسعى الدنيوية البحتة لأننا نخشى من دون تلبية احتياجاتنا، عندما كنت احتياجات المعطي والغنية الغنية.

×شعر جلال الدين×

لقد سطع ضوء الروح ولم يبق لازم أو ملزوم يا طالب الضياء.. أو ما ينبغي وما يقتضي.

(إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني[٧٢]}.

يتناص عين النجيب في هذه الأبيات بأشكال الامتصاصي. و شرح من هذه الأبيات عين النجيب و جلال الدين الرومي "سواء كان يبحث عن الأنوار "ربّ". كما عرفنا انّ التناص الامتصاصي هو حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٧٣] .

Tuhanku
Kami sendiri yang menciptakan
Ancaman-ancaman bagi hidup kami
Kami sendiri yang menyulut api
Yang membakar usia kami
Kami sendiri yang membangun
Kesempitan di tengah keluasan ini
Kami sendiri yang membikin bumerang
Yang menikam perut kami
Serta perut anak-anak kami[74].

[٧٢] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٩

[٧٣] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

[74] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 3

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جميع التهديدات على حياتنا الخاصة الذي أنشأه، ونحن نملك بداية والوصايا الخاصة بنا.

×شعر جلال الدين×

وقال آدم " ظلمنا أنفسنا " و لم يكن مثله غافلا عن فعل الحق. **{إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني**[٧٥]**}** .

يتناص عين النجيب في هذه الأبيات بأشكال الامتصاصي. الشرح في هذه الأبيات من عين النجيب و جلال الدين الرومي" سواء كان منهما يبحث عن إذا كلّ خطاء بسببنا ليس من ربّنا "، و هذا المذكور في البيت *"kami ancaman-ancaman bagi hidup kami sendiri yang menciptakan"* في شعر عين النجيب و جلال الدين الرومي في الكلمة *"ظلمنا أنفسنا"*. كما عرفنا انّ التناص الامتصاصي يعني حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٧٦].

{٣}

Tuhanku
Bimbinglah aku
Memahami ilmu-Mu

[٧٥] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٨

[٧٦] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

طلب أن الله يهديك دائما في جميع المعرفة، لأنه دون توجيه المعرفة الإلهية ليس له معنى

Bumi dan angkasa
Ruang dan waktu
Logam tanah air api
Ilmu kapak Ibrahim dan tongkat Musa
Badai dan samudra, 99 asmaulhusna
Ilmu masa silam
Segala yang disimpan oleh
Masa datang
Cahaya Yusuf dan mantra Muhammad
Ilmu para nabi
Yang menggerakkan dunia
Dengan sepatan kata[77].

كل شيء هو العلم، بدءا من الأشياء الصغيرة إلى الأشياء التي هي فسيحة، وتعلم أن نعلم كل العلم هو الشيء الذي يجب أن نقوم به، وبعلم نتمكن من الحصول على أي شيء نريد.

×شعر جلال الدين×

فإن تطرقنا إلى حديث الجهل فهو سجنه، و إن تطرقنا إلى " حديث " العلم، فهو إيوانه. { **تفسير " وهو معكم أينما كنتم "**[٧٨]}.

الشرح في هذه الأبيات من عين النجيب و جلال الدين الرومي "كلّ علوم مهمّ جدا أن تعلم ". و يتناص عين النجيب في هذه الأبيات بأشكال الامتصاصي. كما عرفنا انّ التناص الامتصاصي هو حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل

[77] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 4

[٧٨] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص، ١٥٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٧٩].

{٤}

Tuhanku
Sembahyang
Bibirku
Sembahyang
Wajahku
Sembahyang
Telapakku
Sembahyang
Kulitku
Sembahyang
Dagingku
Sembahyang
Tulagku
Sembahyang
Uratku
Sembahyang
Ubun-ubunku
Sembahyang
Darahku
Sembahyang
Napasku
Sembahyang
Makriatku
Sembahyang
Pikirku
Sembahyang
Rasaku
Sembahyang
Hati jiwaku
Sembahyang
Sukmaku

[٧٩] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Sembahyang
Heningku
Sembahyang
Tuhanku[80].

كل ما في أعضائنا كانت واضحة ولم تشارك عبادة الله بطريقة مختلفة.

×شعر جلال الدين×

إن غلب علينا النعاس فنحن سكارى به، و إن حلت بنا اليقظة فنحن في يده.{ **تفسير " وهو معكم أينما كنتم "**[٨١]}.

إن شكل التناص في هذ الشعرى هو التناص الامتصاصي. شرح من في هذه الأبيات عين النجيب يعني "جمع من أغضاء الهيئة الصلاة، بحيث يتم غاب اى شيء على الإطلاق"، لأنه يشبه مع شعر جلال الدين الرومي. كما عرفنا انّ التناص الامتصاصي يعني حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٨٢].

[80] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 5-6

[٨١] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٥٩

[٨٢] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

{٥}

Kekasih
Kau kandung aku
Kukandung Engkau
Seperti mengandung mimpi
Terendam di kepala

إذا كان عبدا قريبا جدا من ربه، وشعرت أن لديها والعيش في جوهر واحد

Tapi sayup tak terhingga
Hanya sunyi
Mengajari kita
Untuk
Tak mendua[83].

بسبب الروابط القوية بين الآلهة مع عبيده، والموظفين مع إلهه، والشعور الغموض غير متوقع جدا

×شعر جلال الدين×

وإن كنا في سلام و مودة فانعكاس للطفه **{ تفسير " وهو معكم أينما كنتم "**[٨٤]**}**.

إن شكل التناص في هذه الأبيات هي التناص الامتصاصي. لأنّ الشرح من هذه الأبيات عين النجيب يعني " وعندما كان عبدا قريبا جدا من ربه، لا أريد أن يتشعب ". وكذلك من البيت جلال الدين الرومي " وعندما كان عبدا قريبا جدا من ربه، فإنه يشعر بالراحة

[83] Emha Ainun Najib, *99 Untuk Tuhanku, (* Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, 2016), hal. 7

[٨٤] جلال الدين الرومي، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا (العمرنية، ١٩٩٦) ص. ١٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والسلام ". و كما عرفنا انّ التناص الامتصاصي هو حيث ينطلق أساسا من الإقرار بأهمية النص الغائب وقداسته، فيتعامل معه كحركة وتحول، لاينفيان الأصل، بل يساهمان في استمراره كجوهر قابل للتجدد، ومعنى هذا الامتصاص لا يجمد النص الغائب ولا ينقده، إنما يعيد صوغه فقط وفق متطلبات تاريخية لم يكن يعيشها في المرحلة التي كتب فيها[٨٥].

[٨٥] عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، (دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤) ص. ٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد الحصول على البيانات من عرض البيانات، عملت الباحثة التدقيق الأول قبل إستخلاص. تستخلص الباحثة نتائج هذا البحث، وهي:

١. الأبيات الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة من جهة اللفظ :

قصة آدم عليه سلام وإغمض القضاء بصره عن مراعاة صريم النهري وترك التكويل. و في شعر عين النجيب من النمرة {١}

الأبيات الشعرية لجلال الدين الرومي المستدعاة من جهة والموضوع :

تفسير " وهو معكم أينما كنتم "، إعلان آدم مسئوليته عن زلته قائلا: ربناظلمنا و نسبة إبليس ذنبه إلى الله تعال قائلا: بما أغويتني.

و في شعر عين النجيب من النمرة {١}، {٢}، {٣}، {٤}، {٥}.

٢. أشكال التناص في الشعر عين النجيب، هي: التناص الإشاري والتناص الامتصاصي، لا يوجد فيها ثلاثة أقسام من التناص الاقتباسي، يعني : التناص الاقتباسي الكامل المحور، التناص الاقتباسي الجزئي، التناص الاقتباسي الكامل المنصص.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. المقرنات

قام هذا البحث التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي. و يعنى من ذلك إلى أن هذا البحث محاولة على تحليل شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي. إعترفت الباحثة أن هذا البحث بعيد عن درجة الكمالية لبسطه كونه الأخطاء والنقصان فيه، لذا رجا الباحثة نقد القارئين للاقتراحات البنائي على توفيرة وتصحيح أخطاءه ليكون هذا البخث له الوائد والأغراض الكثيرة. واعترف الباحثة أن تحليل هذا البحث ليس تحليل كامل خاصة في التناص في شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي. لذلك، وترج الباحثة للطلاب الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية والحكومية أو غيرها الذى يريد أن يبحث شعر عين النجيب و شعر جلال الدين الرومي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة

أ. المراجع العربية

جلال الدين الرومي، ١٩٩٦، مثنوي ترجمه إبراهيم الدسوقى شتا، العمرنية

فاطمة يكانة،١٤٣١، "التناص وفاعليته في الشعر المعاصر" ، أطروحة ماجستير، جامعة كاشان

عجاج الخطيب، محمد،١٩٧٥، *لحات في المكتبة والبحث والمصادر*، دمشق

محمد زبير عباسي، *التناص: مفهومه وخطر تطبيقه على القرآن الكريم*، باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية، ٢٠١٤

أحمد محمد عطا، *التناص القرآني في شعر جمال الدين بن نُباته المصري*، سويس: كلية الآدب والعلوم الإنسانية جامعة قناة، ٢٠٠٧

الموازنة للآمدي: ٣١١.

انظر: التناص نظرياً وتطبيقياً، أحمد الزعبي/ مؤسسة عمون للنشر – الأردن ط٢ ٢٠٠٠م: ٥٠.

انظر: قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر د. سمير حجازي/ دار الآفاق العربية ط١ ١٤٢١هـ: ٧٤، و مقال التناص في الشعر، محمد عزّام مجلة الموقف الأدبي – دمشق ع ٣٦٨ س ٣١ رمضان ١٤٢٢هـ:٣١.

علاء الدّين رمضان السيد، *ظاهرة التناص بين الإمام عبد القاهر الجرجاني وجوليا كريستيفا*، مصر: جامعة الأزهر، ٢٠١٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أسيف شمس الدين، *التناص في قصيدة نهج البردة لأحمد شوقي*، رسالة، غير منشورة، كليّة الآداب و العلوم الإنسانيّة جامعة شريف هداية الله الإسلاميّة الحكومية

نداء علي يوسف إسماعيل، *التناص في شعر محمد القيسي*، فلسطين: جامعة النجاح الوطنية نابلس، ٢٠١٢

حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠١٤

علاء الدين رمضان السيد، *ظاهرة التناص بين الإمام عبد القاهر الجرجاني وجوليا كريستيفا*

سرحبيل المحاسنة، *التناص الحرفي والإيحائي في شعر أبي نواس*، غزة: جامعة الأزهر، ٢٠١١

حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠١٤

خليل الموسى، *قراءات في الشعر العربي الحديث والمعاصر*، دمشق:من منشورات اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠

د. محمد مفتاح، *تحليل الخطاب الشعري استراتيجية التناص*

منجد مصطفى بهجت وأنس حسام النعيمي، *الاقتباس والتناص من القرآن الكريم لدى شعراء مجلة الأدب الإسلامي*، ماليزيا: الجامعة الإسلامية الدولية ماليزيا، ٢٠١٣

نداء علي يوسف إسماعيل، *التناص في شعر محمد القيسي*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ناصر جابر شبانة، *التناص القرآني في الشعر العماني الحديث*، عمان: مجلة جامعة النجاح للأبحاث "العلوم الإنسانية"، ٢٠٠٧

على سلمي وعبد الصاحب طهماسبي، *التناص القرآني في الشعر العراقي المعاصر؛ دراسة ونقد*، إيران: جامعة رازي، ٢٠١٢

شهريار نيازي وعبدالله حسيني، *أشكال التناص النصي: نص مقامات الهمذاني أنموذجا*

عبد الحميد جريوي، *تجليات التناص في شعر عفيف الدين التلمساني*، دون المطبع: جامعة ورقلة، ٢٠٠٣/٢٠٠٤

حسن علي بشير بهار، *التناص الديني عند أبي العتاهية*، غزة: الجامعة الإسلامية غزة، ٢٠٠١

شهريار نيازي وعبدالله حسيني، *أشكال التناص النصي: نص مقامات الهمذاني أنموذجا*، ايران: مجلة الجمعية الايرانية للغة العربية وآدبها، ٢٠١١

ب. المراجع الإندونسية

Miles dan Hiberman. 1992. *Analisis Data Kualitatif*: *Buku Sumber Metode-Metode Baru*. Jakarta: UI Press

Mahsun. 2014. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada

Sugiyono. 2008. *Memahami Penelitian Kualitatif* Bandung: CV. Alfabeta

Suharisimi dan Arikunto. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* Jakarta: Rineka Citra

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Azwar, Saifuddin. 2004. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Moleong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakary

Hadi W.M, Abdul. 2013. *Masnawi Senandung Cinta Abadi Jalaluddin Rumi*. Yogyakarta: RausyanFikr Institute

Ainun Najib, Emha. 2016. *99 Untuk Tuhanku*. Yogyakarta: PT Bentang Pustaka

Rina Ratih. 2012. *Teori Penelitian Sastra.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Djoko Pradopo, Rachmat. 2005. *Beberapa Teori Sastra، Metode Kritik، Dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

ج. مواقيع الإنتيرنيت

http://www.startimes.com/?t=15031199

http://etd.repository.ugm.ac.id/

http://journal.unair.ac.id/

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG